



Es war einmal wie einmal
 und wenn es nicht gewesen
 wäre, so wurde ich es auch nicht
 kriegen.

Zur Zeit als man den Hof mit
 99 pfund Eisen beschlug und er
 trotz dem unbeschlagenen Fußes
 blieb, da wurde Hanspeimann
 geboren.

Als Trumpfmann geboren werden
sollte, da war ein ganz sonderbares
Sprechen im Worte, auf dem der
Mann seine Gestalt anzeigete,
das Wortzeug flog ihm in die Hand,
und Alles ging so nett, so glatt, so
geschwind, dass der Mann nicht
merkte, ein ganz besonderer
Trumpfmann würde aus seinen
Händen geboren werden.

**Der aber verzog den Mund
und war gar nicht zufrieden.**

"Ich bin ja ganz glatt," sagte er
verdorrenlich.

"Schlau," sagt du denn nicht
zwei Seiten, zwei Gesichter, zwei
paar Augen, um die Welt zu
sehen, -

Când Pulcinel se pregătea să vină în lume, se auzi o strașnică trăsătură în pădurea din deal, unde meșterul îl croia dintr-un brad, cu unelte care veneau singure, singurele, de se puneau în mână. Lucrul mergea repede, frumos și bine, însă meșterului, nu știu pentru ce, îi trecu prin minte că un grozav Pulcinel are să iasă din mâinile sale.

Când însă noul născut se văzu isprăvit, el nu fu de fel mulțumit cu făptura sa și, strâmbându-se urât de tot, zise:

– Dar sunt al dracului de lat!

– Prostule! îi zise meșterul, n-ai tu oare două laturi, două fețe și două perechi de ochi, ca să privești în lume! Nu ți-e destul atâta? Ce

Als Hampelmann geboren werden sollte, da war ein ganz sonderbarliches Krachen im Holze, auf dem der Mann seine Gestalt aufzeichnete. Das Werkzeug flog ihm in die Hand, und alles ging so nett, so glatt, so geschwind, dass der Mann bald merkte, ein ganz besonderer Hampelmann würde aus seinen Händen geboren werden.

Der aber verzog den Mund und war gar nicht zufrieden.

„Ich bin ja ganz flach“, sagte er verdrießlich.

„Schlau! Hast du denn nicht zwei Seiten, zwei Gesichter, zwei paar Augen, um die Welt zu sehen,

Lorsque Polichinelle fut sur le point de venir au monde, on entendit un étrange craquement dans le plateau de bois sur lequel l'homme venait de dessiner sa forme ; les outils vinrent d'eux-mêmes se placer dans sa main. Tout alla rondement, joliment, brillamment, et bientôt l'homme pressentit qu'un Polichinelle extraordinaire allait voir le jour entre ses mains.

Mais le nouveau venu ne fut pas content du tout lorsqu'il se vit ; il fit une horrible grimace et, tout grognon, il murmura :

– Mais je suis effroyablement plat !

– Bêta ! dit l'homme, n'as-tu pas deux faces, deux visages et deux paires d'yeux pour regarder le monde ? Cela ne te suffit-il pas encore ?

On the day when Jumping Jack was to be born, a very extraordinary crackling was heard in the wood, on which the workman outlined his figure. All his tools flew of themselves into his hands, and his work went so well, so smoothly, and so quickly, that the workman soon saw that a very wonderful Jumping Jack was to come to life under his hands.

Jumping Jack however made a wry face and was not at all satisfied.

“I am quite flat”, he complained.

“You stupid! Have you not two sides, two faces and two pairs of eyes to behold the world with?

mai vrei?

– Dar n-am inimă de loc și nici măcar loc pentru o inimă!

– Dobitoc ce ești! În locul unei inimi nefolositoare și de prisos, ți-am pus ceva mai bun, o sfornică care să te cârmuiască! Așa e lucru mai simplu și mai sigur.

– Așa este! M-aș mulțumi și cu sfornică, dacă n-ar trage-o alții.

– Dar nu știi tu, băiete, că și inima este numai o sfornică, pe care

ist dir das nicht genug?"

„Und ich habe auch gar kein Herz, nicht einmal Raum für eines!"

„Noch dümmer! Statt dem unnützen Herzen von dem du doch nur Last hättest, bekommst du Bindfaden, der deine Glieder regiert, das ist viel einfacher und sicherer!"

„Bindfaden wäre mir schon recht, wenn nicht andre dran ziehen müssten."

„Weisst du denn nicht, mein Sohn, dass das Herz auch nur ein Bindfaden ist, an

– Mais je n'ai pas l'ombre d'un cœur ; je n'ai même pas la place pour en loger un !

– Idiot ! Au lieu d'un cœur inutile et encombrant, tu as la ficelle qui gouverne tes membres ! C'est beaucoup plus simple et plus sûr.

– Je me contenterais fort bien de la ficelle, s'il ne fallait personne pour la tirer.

– Ne sais-tu pas, mon fils, que le cœur n'est en somme qu'une ficelle

Is that not enough for you?"

"But I have no heart, not even place for one."

"Still stupider! Instead of a useless heart, which would only give you pain, you will have strings which will govern your members. That is far simpler and safer."

"I would not object to the strings if only others did not try at it."

"Do you not know, my son, that the heart also is but a string